

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα

Σελίδα

*Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση*

97/C 15/01

Σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, από τη σύμβαση για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας .....

1

97/C 15/02

Σύμβαση για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, καθώς και στο πρώτο και δεύτερο πρωτόκολλο όσον αφορά την ερμηνεία της από το Δικαστήριο .....

10

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

## ΣΥΜΒΑΣΗ

για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, από τη σύμβαση για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας

(97/C 15/01)

## ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας, όταν έγιναν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανέλαβαν την υποχρέωση να προσχωρήσουν στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, από τη σύμβαση για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας καθώς και από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και να αρχίσουν προς το σκοπό αυτό διαπραγματεύσεις με τα κράτη μέλη της Κοινότητας ώστε να επέλθουν οι αναγκαίες προσαρμογές στα κείμενα αυτά,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι, στις 16 Σεπτεμβρίου 1988, τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ) συνήψαν στο Λουγκάνο τη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, η οποία επεκτείνει αρχές της σύμβασης των Βρυξελλών στα κράτη που θα γίνουν μέρη στη σύμβαση αυτή,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

### ΤΙΤΛΟΣ I

#### Γενικές διατάξεις

##### Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας προσχωρούν στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 27 Σεπτεμβρίου 1968 και αποκαλείται στη συνέχεια «σύμβαση του 1968», και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 3 Ιουνίου 1971 και αποκαλείται στη συνέχεια «πρωτόκολλο του 1971», όπως προκύπτει από όλες τις προσαρμογές και τροποποιήσεις που επήλθαν:

α) από τη σύμβαση, η οποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 9 Οκτωβρίου 1978 και αποκαλείται στη

συνέχεια «σύμβαση του 1978», για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

β) από τη σύμβαση, η οποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 25 Οκτωβρίου 1982 και η οποία αποκαλείται στη συνέχεια «σύμβαση του 1982», για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας·

γ) από τη σύμβαση, που υπογράφηκε στο Σαν Σεμπαστιάν στις 26 Μαΐου 1989 και αποκαλείται στη συνέχεια

«σύμβαση του 1989», για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας και από τη σύμβαση για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας.

## ΤΙΤΛΟΣ II

### Προσαρμογές της συμβάσεως του 1968

#### Άρθρο 2

Στο άρθρο 3 δεύτερο εδάφιο της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 4 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 3 της συμβάσεως του 1982 και το άρθρο 3 της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ ένατης και δέκατης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία: το άρθρο 99 του Jurisdiktionsnorm (νόμου περί δικαιοδοσίας).»,
- β) μεταξύ δέκατης και ενδέκατης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία: *oikeudenkäymiskaari/rättengångsbalken*, κεφάλαιο 10 άρθρο 1 πρώτο εδάφιο δεύτερη, τρίτη και τέταρτη φράση,  
— στη Σουηδία: κεφάλαιο 10 άρθρο 3 πρώτο εδάφιο πρώτη φράση του κώδικα πολιτικής δικονομίας (*rättegångsbalken*).

#### Άρθρο 3

Στο άρθρο 32 παράγραφος 1 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 16 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 4 της συμβάσεως του 1982 και το άρθρο 10 της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ δέκατης και ενδέκατης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία, στο *Bezirksgericht*.»,
- β) μεταξύ ενδέκατης και δωδέκατης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία, στο *käräjäoikeus/tingsrätt*,  
— στη Σουηδία, στο *Svea hovrätt*».

#### Άρθρο 4

1. Στο άρθρο 37 παράγραφος 1 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 17 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 5 της συμβάσεως του 1982 και το άρθρο 11 της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ δέκατης και ενδέκατης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία, στο *Bezirksgericht*.»,
- β) μεταξύ ενδέκατης και δωδέκατης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία, στο *hovioikeus/hovrätt*,  
— στη Σουηδία, στο *Svea hovrätt*».

2. Στο άρθρο 37 παράγραφος 2 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 17 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 5 της συμβάσεως του 1982 και το άρθρο 11 δεύτερο εδάφιο της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ τέταρτης και πέμπτης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία, σε περίπτωση προσφυγής, *Revisionsrekurs*, και σε περίπτωση ανακοπής *Berufung*, σε δυνατότητα, ενδεχομένως, *Revision*.»,
- β) μεταξύ πέμπτης και έκτης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία, προσφυγή ενώπιον του *korkein oikeus/högsta domstolen*,  
— στη Σουηδία, προσφυγή ενώπιον του *Högsta domstolen*».

#### Άρθρο 5

Στο άρθρο 40 παράγραφος 1 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 19 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 6 της συμβάσεως του 1982, και το άρθρο 12 της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ δέκατης και ενδέκατης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία, στο *Bezirksgericht*.»,
- β) μεταξύ ενδέκατης και δωδέκατης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία, στο *hovioikeus/hovrätten*,  
— στη Σουηδία, στο *Svea hovrätt*».

#### Άρθρο 6

Στο άρθρο 41 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 20 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 7 της συμβάσεως του 1982, και το άρθρο 13 της συμβάσεως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

- α) μεταξύ τέταρτης και πέμπτης περίπτωσης:  
«— στην Αυστρία, *Revisionsrekurs*.»,
- β) μεταξύ πέμπτης και έκτης περίπτωσης:  
«— στη Φινλανδία, προσφυγή ενώπιον του *korkein oikeus/högsta domstolen*,  
— στη Σουηδία, προσφυγή ενώπιον του *Högsta domstolen*».

#### Άρθρο 7

Το άρθρο 55 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 24 της συμβάσεως του 1978, το άρθρο 8

της συμβάσεως του 1982 και το άρθρο 18 της συμβάσεως του 1989, συμπληρώνεται με τις ακόλουθες προσθήκες, οι οποίες παρεμβάλλονται στη θέση τους στον κατάλογο των συμβάσεων με χρονολογική σειρά:

- «— τη σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου και της Αυστρίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων και των δημοσίων εγγράφων επί υποχρεώσως διατροφής, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 25 Οκτωβρίου 1957,
- τη σύμβαση μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Αυστρίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων, των δικαστικών συμβιβασμών και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 6 Ιουνίου 1959,
- τη σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου του Βελγίου και της Αυστρίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων, των διαιτητικών αποφάσεων και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 16 Ιουνίου 1959,
- τη σύμβαση μεταξύ του Ηνωμένου Βασιλείου και της Αυστρίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 14 Ιουλίου 1961, και το σχετικό πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στο Λονδίνο στις 6 Μαρτίου 1970,
- τη σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Αυστρίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Χάγη στις 6 Φεβρουαρίου 1963,
- τη σύμβαση μεταξύ της Γαλλίας και της Αυστρίας για την αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 15 Ιουλίου 1966,
- τη σύμβαση μεταξύ του Λουξεμβούργου και της Αυστρίας για την αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 29 Ιουλίου 1971,
- τη σύμβαση μεταξύ της Ιταλίας και της Αυστρίας για την αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων, των δικαστικών συμβιβασμών και των δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Ρώμη στις 16 Νοεμβρίου 1971,
- τη σύμβαση μεταξύ της Δανίας, της Φινλανδίας, της Ισλανδίας, της Νορβηγίας και της Σουηδίας για την αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στην Κοπεγχάγη στις 11 Οκτωβρίου 1977,
- τη σύμβαση μεταξύ της Αυστρίας και της Σουηδίας για την αναγνώριση και την εκτέλεση των αποφά-

σεων σε αστικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Στοκχόλμη στις 16 Σεπτεμβρίου 1982,

- τη σύμβαση μεταξύ της Αυστρίας και της Ισπανίας για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων, των δικαστικών συμβιβασμών και των εκτελέσιμων δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 17 Φεβρουαρίου 1984, και
- τη σύμβαση μεταξύ της Φινλανδίας και της Αυστρίας για την αναγνώριση και την εκτέλεση των αποφάσεων σε αστικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 17 Νοεμβρίου 1986.»

### ΤΙΤΛΟΣ III

#### Προσαρμογές του πρωτοκόλλου που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968

##### Άρθρο 8

Το άρθρο V του πρωτοκόλλου που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

##### «Άρθρο V

Η διεθνής δικαιοδοσία, που προβλέπεται στο άρθρο 6 σημείο 2 και στο άρθρο 10 για προσεπίκληση, δικονομικού εγγυητή ή για άλλη προσεπίκληση, άλλου δεν ισχύει στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και στη Δημοκρατία της Αυστρίας. Κάθε πρόσωπο που έχει την κατοικία του στο έδαφος άλλου συμβαλλόμενου κράτους μπορεί να προσεπικληθεί ενώπιον των δικαστηρίων:

- της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, κατ' εφαρμογή των άρθρων 68 και 72 έως 74 του κώδικα πολιτικής δικονομίας σχετικά με την ανακοίνωση δίκης,
- της Δημοκρατίας της Αυστρίας, κατ' εφαρμογή του άρθρου 21 του κώδικα πολιτικής δικονομίας (Zivilprozessordnung) σχετικά με την ανακοίνωση δίκης.

Αποφάσεις που εκδίδονται στα άλλα συμβαλλόμενα κράτη δυνάμει του άρθρου 6 σημείο 2 και του άρθρου 10 αναγνωρίζονται και εκτελούνται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και στη Δημοκρατία της Αυστρίας, σύμφωνα με τον τίτλο III. Αποτελέσματα που σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου παράγονται έναντι τρίτων, από αποφάσεις εκδιδόμενες στα κράτη αυτά αναγνωρίζονται και στα άλλα συμβαλλόμενα κράτη.»

##### Άρθρο 9

Το άρθρο Va του πρωτοκόλλου που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968, συμπληρώνεται με το ακόλουθο κείμενο:

«Στη Σουηδία, στις συνοπτικές διαδικασίες διαταγών πληρωμής (*betalningsföreläggande*) και αρωγής (*händräckning*), οι όροι «δικαστής», «δικαστήριο» και «δικαιοδοσία» περιλαμβάνουν τη σουηδική δημόσια υπηρεσία αναγκαστικής είσπραξης (*kronofogdemyndighet*).»

## Άρθρο 10

Το πρωτόκολλο που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968, συμπληρώνεται με το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο Vε:

Θεωρούνται επίσης ως δημόσια έγγραφα κατά την έννοια του άρθρου 50 πρώτο εδάφιο της σύμβασως, οι συμφωνίες περί υποχρεώσεως διατροφής οι οποίες συνάπτονται ενόπιον διοικητικών αρχών ή αρχών που έχουν εξουσιοδοτηθεί από αυτές.»

## ΤΙΤΛΟΣ IV

## Προσαρμογές του πρωτοκόλλου του 1971

## Άρθρο 11

Το άρθρο 1 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 30 της σύμβασως του 1978, το άρθρο 10 της σύμβασως του 1982 και το άρθρο 24 της σύμβασως του 1989, συμπληρώνεται με το ακόλουθο εδάφιο:

«Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι επίσης αρμόδιο να αποφαινεται επί της ερμηνείας της σύμβασως για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση της 27ης Σεπτεμβρίου 1968 και στο παρόν πρωτόκολλο, όπως τροποποιήθηκαν από τις συμβάσεις του 1978, του 1982 και του 1989.»

## Άρθρο 12

Στο άρθρο 2 σημείο 1 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 31 της σύμβασως του 1978, το άρθρο 11 της σύμβασως του 1982 και το άρθρο 25 της σύμβασως του 1989, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες περιπτώσεις:

α) μεταξύ ένατης και δέκατης περίπτωσης:

«— στην Αυστρία: το *Oberste Gerichtshof*, το *Verwaltungsgerichtshof* και το *Verfassungsgerichtshof*»,

β) μεταξύ δέκατης και ενδέκατης περίπτωσης:

— στη Φινλανδία: *korkein oikeus/högsta domstolen* και *korkein hallinto oikeus/högsta förvaltningsdomstolen*,

— στη Σουηδία: το *Högsta domstolen*, το *Regeringsrätten*, το *Arbetsdomstolen* και το *Marknadsdomstolen*.»

## ΤΙΤΛΟΣ V

## Μεταβατικές διατάξεις

## Άρθρο 13

1. Η σύμβαση του 1968 και το πρωτόκολλο του 1971, όπως τροποποιούνται από τη σύμβαση του 1978, τη σύμβαση του 1982, τη σύμβαση του 1989 και από την παρούσα σύμβαση, εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται και στα δημόσια έγγραφα που λαμβάνονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασως στο κράτος προελεύσεως, και, όταν ζητείται η αναγνώριση ή η εκτέλεση αποφάσεως ή δημόσιου εγγράφου, στο κράτος αναγνώρισεως ή εκτελέσεως.

2. Ωστόσο, οι αποφάσεις που εκδίδονται μετά την ημερομηνία έναρξεως ισχύος της παρούσας σύμβασως, στις σχέσεις μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνώρισεως ή εκτελέσεως επί αγωγών που θα έχουν ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III της σύμβασως του 1968, όπως τροποποιείται από τη σύμβαση του 1978, τη σύμβαση του 1982, τη σύμβαση του 1989 και από την παρούσα σύμβαση, αν η διεθνής δικαιοδοσία έχει θεμελιωθεί σε κανόνες συμφωνούς με τις διατάξεις του τίτλου II της σύμβασως του 1968, όπως τροποποιείται, ή με τις διατάξεις σύμβασως που κατά το χρόνο ασκήσεως της αγωγής ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνώρισεως ή εκτελέσεως.

## ΤΙΤΛΟΣ VI

## Τελικές διατάξεις

## Άρθρο 14

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας κυρωμένο αντίγραφο της σύμβασως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971, της σύμβασως του 1978, της σύμβασως του 1982 και της σύμβασως του 1989, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

2. Τα κείμενα της σύμβασως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971, της σύμβασως του 1978, της σύμβασως του 1982 και της σύμβασως του 1989, στη σουηδική και φινλανδική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά με τα άλλα κείμενα της σύμβασως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971, της σύμβασως του 1978, της σύμβασως του 1982 και της σύμβασως του 1989.

*Άρθρο 15*

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα κατατεθούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

*Άρθρο 16*

1. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία δύο υπογράφοντα κράτη, εκ των οποίων το ένα είναι η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας ή το Βασίλειο της Σουηδίας, θα καταθέσουν τα έγγραφα επικυρώσεώς τους.

2. Έναντι κάθε άλλου υπογράφοντα κράτους, η παρούσα σύμβαση παράγει τα αποτελέσματά της την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικυρώσεως.

*Άρθρο 17*

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως·
- β) τις ημερομηνίες ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμβάσεως για τα συμβαλλόμενα κράτη.

*Άρθρο 18*

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

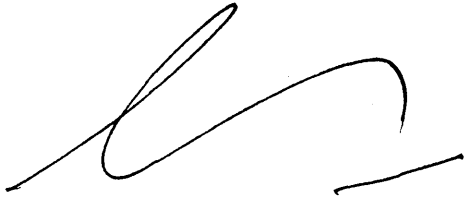
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

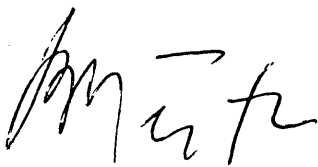
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regering for Kongeriget Danmark



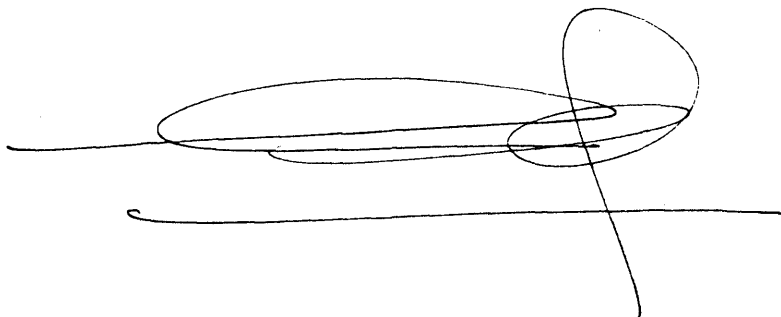
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

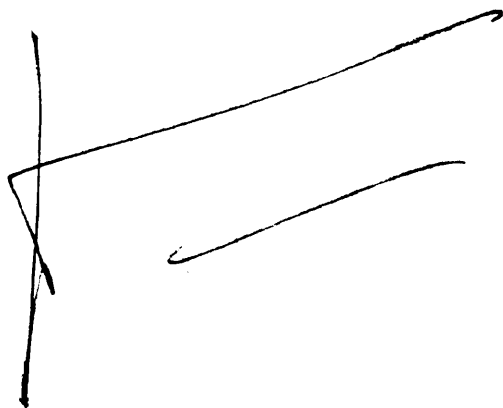


Por el Gobierno del Reino de España





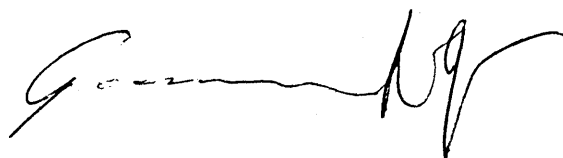
Pour le gouvernement de la République française



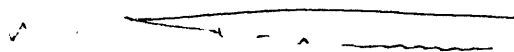
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



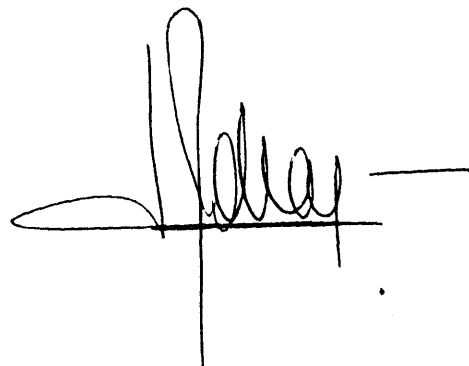
Per il governo della Repubblica italiana



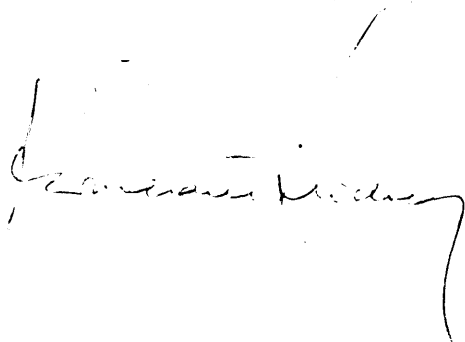
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



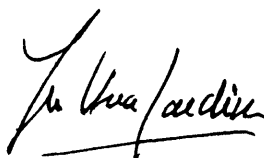
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



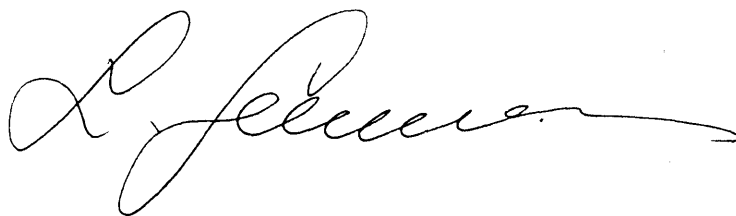
Pelo Governo da República Portuguesa



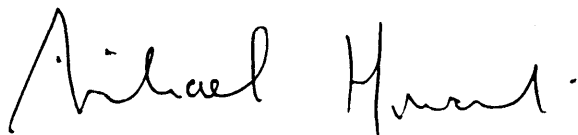
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



## ΣΥΜΒΑΣΗ

για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, καθώς και στο πρώτο και δεύτερο πρωτόκολλο όσον αφορά την ερμηνεία της από το Δικαστήριο

(97/C 15/02)

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας, όταν έγιναν μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανέλαβαν τη δέσμευση να προσχωρήσουν στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, καθώς και στο πρώτο και δεύτερο πρωτόκολλο όσον αφορά την ερμηνεία της από το Δικαστήριο,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

## ΤΙΤΛΟΣ I

## Γενικές διατάξεις

## Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Αυστρίας, η Δημοκρατία της Φινλανδίας και το Βασίλειο της Σουηδίας προσχωρούν:

- α) στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στη Ρώμη στις 19 Ιουνίου 1980, καλούμενη εφεξής «σύμβαση του 1980», όπως προκύπτει από όλες τις προσαρμογές και τις τροποποιήσεις που ελήλθαν:
- με τη σύμβαση, που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 1984, καλούμενη εφεξής «σύμβαση του 1984», σχετικά με την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,
  - με τη σύμβαση, που υπεγράφη στο Funchal στις 18 Μαΐου 1992, καλούμενη εφεξής «σύμβαση του 1992», σχετικά με την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,
- β) στο πρώτο πρωτόκολλο, που υπεγράφη στις 19 Δεκεμβρίου 1988, καλούμενο εφεξής «πρώτο πρωτόκολλο του 1988», όσον αφορά την ερμηνεία από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της σύμβασης για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές,
- β) στο δεύτερο πρωτόκολλο, που υπεγράφη στις 19 Δεκεμβρίου 1988, καλούμενο εφεξής «δεύτερο πρωτόκολλο του 1988», για την ανάθεση ορισμένων αρμοδιοτήτων στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων όσον αφορά την ερμηνεία της συμβάσεως για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές.

## ΤΙΤΛΟΣ II

## Προσαρμογές του πρωτοκόλλου που προσαρτάται στη σύμβαση του 1980

## Άρθρο 2

Το πρωτόκολλο που προσαρτάται στη σύμβαση του 1980 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

- Παρά τις διατάξεις της σύμβασης, η Δανία, η Σουηδία και η Φινλανδία μπορούν να διατηρήσουν τις εθνικές διατάξεις σχετικά με το νόμο που εφαρμόζεται σε ζητήματα σχετικά με τη θαλάσσια μεταφορά εμπορευμάτων και μπορούν να τροποποιήσουν αυτές τις διατάξεις χωρίς να ακολουθήσουν τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 23 της σύμβασης της Ρώμης. Στον τομέα αυτό, εφαρμόζονται οι εξής εθνικές διατάξεις:
- στη Δανία, οι παράγραφοι 252 και 321, υποτιμήμα 3 και 4 του Søløn (ναυτικός νόμος),
  - στη Σουηδία, το κεφάλαιο 13 άρθρο 2 παράγραφοι 1 και 2, και το κεφάλαιο 14 άρθρο 1 παράγραφος 3 του Sjölagen (ναυτικός νόμος),
  - στη Φινλανδία, το κεφάλαιο 13, άρθρο 2 παράγραφοι 1 και 2, και το κεφάλαιο 14 άρθρο 1 σημείο 3 του Merilaki/Sjölagen (ναυτικός νόμος).»

## ΤΙΤΛΟΣ III

## Προσαρμογές του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988

## Άρθρο 3

Στο άρθρο 2 στοιχείο α) του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, παρεμβάλλονται οι εξής περιπτώσεις:

α) ανάμεσα στη δεκάτη και στην ενδεκάτη περίπτωση:

Άρθρο 5

«— στην Αυστρία, το *Oberste Gerichtshof*, το *Verwaltungsgerichtshof* και το *Verfassungsgerichtshof*»,

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί από τα υπογράφονται κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) ανάμεσα στην ενδεκάτη και στη δωδεκάτη περίπτωση:

Άρθρο 6

«— στη Φινλανδία, το *korkein oikeus/högsta domstolen*, το *korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen*, το *markkinatuomioistuini/marknadsdomstolen* και το *työtuomioistuini/arbetsdomstolen*,

1. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει, στις σχέσεις μεταξύ των κρατών που την έχουν επικυρώσει, την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης από τη Δημοκρατία της Αυστρίας, τη δημοκρατία της Φινλανδίας, ή το Βασίλειο της Σουηδίας και από ένα συμβαλλόμενο κράτος που έχει επικυρώσει τη σύμβαση για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές.

— στη Σουηδία, το *Högsta domstolen*, το *Regeringsrätten*, το *Arbetsdomstolen* και το *Marknadsdomstolen*».

2. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει για κάθε συμβαλλόμενο κράτος που θα την επικυρώσει μεταγενέστερα την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του δικού του εγγράφου επικύρωσης.

#### ΤΙΤΛΟΣ IV

#### Τελικές διατάξεις

Άρθρο 4

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαβιβάζει στις κυβερνήσεις της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας κυρωμένο αντίγραφο της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992 στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

Άρθρο 7

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφονται κράτη:

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης·
- β) τις ημερομηνίες έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης για τα συμβαλλόμενα κράτη.

2. Το κείμενα της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992, στη σουηδική και τη Φινλανδική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά όσο και τα άλλα κείμενα της σύμβασης του 1980, της σύμβασης του 1984, του πρώτου πρωτοκόλλου του 1988, του δεύτερου πρωτοκόλλου του 1988 και της σύμβασης του 1992.

Άρθρο 8

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στη κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsdneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

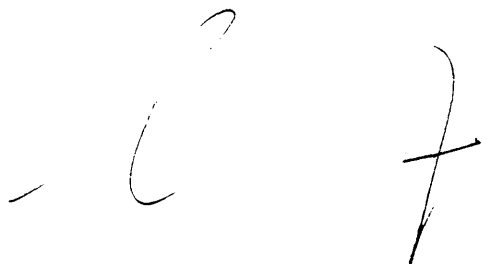
Gedaan te Brussel, de negentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

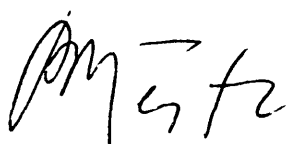
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



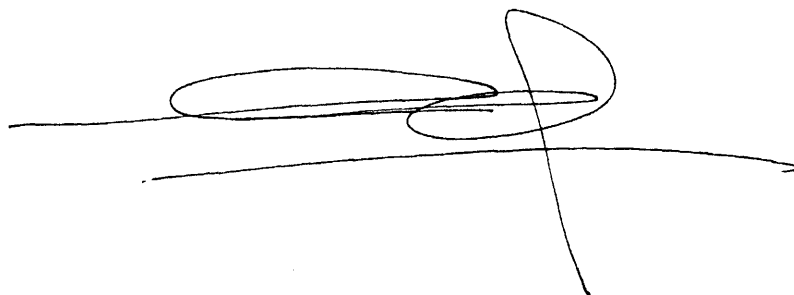
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



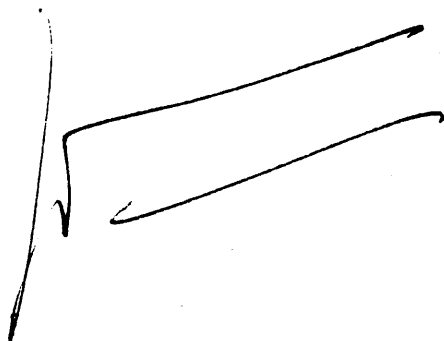
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



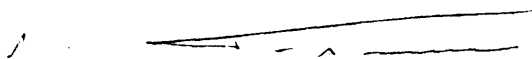
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



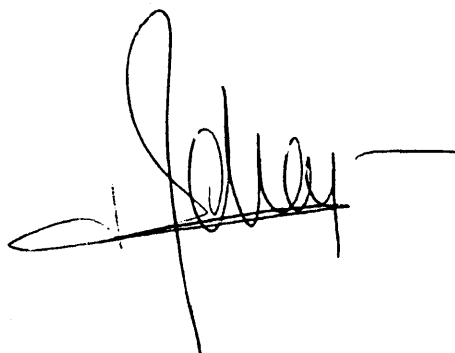
Per il governo della Repubblica italiana



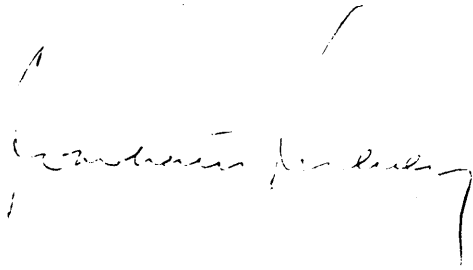
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich




Pelo Governo da República Portuguesa



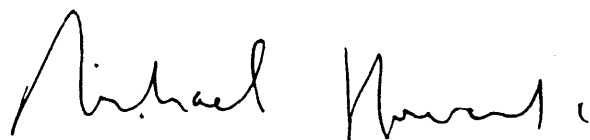
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland





**Κοινή δήλωση**

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ,

Αφού ΕΞΕΤΑΣΑΝ το προσαρτημένο στη σύμβαση της Ρώμης του 1980 πρωτόκολλο, όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση προσχώρησης της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη σύμβαση του 1980, καθώς και στο πρώτο και δεύτερο πρωτόκολλο του 1988,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΥΝ ότι η Δανία, η Φινλανδία και η Σουηδία δηλώνουν ότι είναι διατεθειμένες να εξετάσουν κατά πόσον είναι δυνατόν να εξασφαλίσουν ότι κάθε ενδεχόμενη μελλοντική τροποποίηση του εθνικού τους δικαίου που εφαρμόζεται στα ζητήματα θαλάσσιας μεταφοράς εμπορευμάτων, θα τηρεί τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 23 της σύμβασης της Ρώμης του 1980.

---